

## Porównanie tłumaczeń I Królewska 4:6

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                          |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Achiszar – nad domem. Adoniram,* syn Abdy** – nad przymusowymi robotami.***1)2)3)                              |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Achiszar, zarządzający pałacem. Adoniram, syn Abdy, przełożony prac przymusowych.                              |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Achiszar, przełożony dworu, i Adoniram, syn Abdy, odpowiedzialny za daninę.                                    |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Ahisar zaś był przełożony nad domem, a Adoniram, syn Abdy, nad wybranym ludem.                                 |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | i Ahizar, przełożony nad domem, a Adoniram, syn Abdy, nad pobory.                                              |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Achiszar, zarządca pałacu, i Adoniram, syn Abdy, nadzorca robotników pracujących przymusowo.                   |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Achiszar był postawiony nad dworem, Adoniram, syn Abdy, był postawiony nad tymi, którzy odrabiali pańszczyznę. |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Achiszar, zarządca domu, i Adoniram, syn Abdy, przełożony nad przymusowymi robotnikami.                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Achiszar kierował administracją pałacu, natomiast Adoniram, syn Abdy, był administratorem robót publicznych.   |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Achiszar, marszałek dworu; Adoniram, syn Abdy, kierownik robót przymusowych.                                   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | i Ахіїл економ і Еліяв син Сафа над родом і Адонірам син Ефрі над податком.                                    |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Achiszar był przełożonym dworu, a Adoniram, syn Abdy, przełożonym tych, co odrabiali pańszczyznę.              |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | a Achiszar był nad domownikami, a Adoniram, syn Abdy, nad powołanymi do robót przymusowych.                    |

<sup>1)</sup> <x>110 5:14</x>

<sup>2)</sup> Abda, עֲבָדָה, pod wpływem fen.: służa; być może skrócona forma עֲבָדָהּ, czyli: służa JHWH, <x>110 4:6</x>L.

<sup>3)</sup> Lub: robotnikami, עֲלֵהֶם, do jego funkcji mogło należeć w ogóle ściąganie podatków.